Euskal Lexikologia eta Lexikografia

Azkueren hiztegigintza

Azkuren hiztegigintza

1. Resurrección Mª Azkue (Lekeitio, 1864 – Bilbo, 1951). Zertzelada biografikoak

Azkue Lekeition jaio zen, 1864an. Miguel Unamunoren urtekidea zen, beraz, eta Sabino Aranaren (1865-1903) adin bertsukoa. Eusebio María Azkue olerkariaren semea zen. Oinarrizko ikasketak Lekeition eta Bilbon egin ostean, Gasteizko apaizgaitegian sartu zen, Filosofia eta Teologia ikasiz, eta Salamancan Idazki Sakratua eta Zuzenbide Kanonikoan espezializatu zen.

1888an Bizkaiko Diputazioak fundaturiko Euskal Hizkuntza Katedra irabazi zuen (beste hautagaiak nor eta Miguel Unamuno eta Sabino Arana ziren), eta postu horretan jarraitu zuen Gerra Zibilera arte.

1918an, beste hiru euskaltzalerekin Euskaltzaindia sortu zuen, eta 1927an Hizkuntza Espainarreko Errege Akademiako kide ere izendatu zuten, euskararen ordezkari.

1951ean hil zen, Ibaizabal ibaira erorita.

2. Lanak

Azkuek euskararekin zerikusirik zuten alor guztiak ikertu zituen: euskal literaturaren historia, dialektologia, lexikologia, gramatika… Folklorista ere izan zen (ahozko kanta eta ipuinen biltzaile), eta idazlea. Nolanahi ere, hiztegigintzaren ikuspegitik gogoratu beharreko funtsezko lanak honakoak dira:

- *Euskal Izkundea. Gramática Euskara* (1891). Euskararen gramatika bat, zeharo preskribatzailea zena, ez deskribatzailea (hau da, azaltzen zuen nola hitz egin behar ziren euskara eta bizkaiera lege “logiko” batzuen bidez, ez jendeak nola hitz egiten zuen). Azkuek berak “gaztaroaren bekatu”tzat jo zuen lan hau, eta idatzi izanaz damutu zen, baina hala ere bertan defenditzen zituen ideia preskribatzaile batzuk hurrengo belaunaldietako euskalari batzuk onartu eta zabaldu zituzten.

- *Euskara-Gaztelania-Frantsesa Hiztegia* (gaztelaniaz eta azalean ageri dena: *Diccionario Vasco-Español-Francés*) (1905-06).

- *Euskal Morfologia* (gaztelaniaz eta azalean ageri dena: *Morfología Vasca*) (1923). Bi liburukitan. Printzipioz, euskararen atzizkien ikerketa baino ez da, baina hain sakon ikertzen ditu haien eta haien inguruko gorabeherak, ezen neurri batean morfologia historiko bat jo dezakegun.

3. *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905-06)

3.1. *DVEF*-aren egitasmoa eta kokapena euskal hiztegigintzaren historian

*DVEF*-aren euskara-erdara hiztegi on baten aspaldiko eskariari erantzuteko izan zen egina. Izan ere, *DVEF*-aren funtzio nagusia euskal lexikoaren bilduma ahalik eta osoena ikertzaileen eskura jartzea bide zen.

Funtzio honen garrantziaz jabetzeko, kontuan hartu behar da euskalaritza (zentzu orokor batean ulertua: hots etnografía, folklore-bilketa, euskal literaturaren historia, euskal dialektologia, euskararen historia etab.ekoen ikerketa) hastapenetan zela XIX. mende amaieran eta XX. mende hasieran. Iturri literario nagusiak eta ahozkoak biltzen zituen *thesaurus* baten —hots autoritateen hiztegi baten— falta gabezia oso handia zen mugimendu linguistiko horretan mugitzen ziren hizkuntzalarientzat. Horregatik hain zuzen hauek izan ziren *DVEF*-ari abegirik onena eman ziotenak, hala bertakoak (Julio Urquijo), nola atzerritarrak (Schuchardt, Uhlenbeck).

Haren garaian, helburu hau gaindika bete zuen Azkuek. Egungo ikuspegitik, haren hiztegian beste paradigma edo eszenatoki bat ireki zuen euskal hiztegigintzaren historian (aurrekoa, noski, Larramendik 1745ean hasia zen), XIX. mendeko erdipurdiko saiakeren ondoren (Aizkibel-en hiztegia kasu).

XX. mendean zehar euskal dialektologia eta euskararen historia sofistikatu ahala, *DVEF*-aren gabezia ugariak —beherago ikusiko ditugunak— azaleratuz joan ziren, eta haren erreferentzi liburuaren *status*-a kolokan jarri zen, edo, hobeki esan, berrikuspen baten eta beste thesaurus handiago eta xeheago baten beharraren kontzientzia zabaldu zen. Ekimen honen eskema programatikoa Mitxelenak egin zuen 1970ean, bere *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*-an. Helburu horrekin, 80ko hamarkadan, hark eta haren diszipulu batzuk *Diccionario General Vasco* edo *Orotariko Euskal Hiztegi*-aren egiteari ekin zioten. Zoritxarrez, lehen liburukia argitaratu zen urte berean (1987an) Mitxelena hil zen. Azkueren *DVEF*-a zuzentzeko, berrikusteko eta zabaltzeko asmoz sortu zen *OEH* osoak 16 liburuki izango zituen, eta 2005ean amaitu zen.

3.2. Oinarrizko ezaugarriak

*DVEF*-a bi liburukitan argitaratu zen, lehena 1905ean eta bigarrena 1906an. Iturri hizkuntza euskara da, eta xede-hizkuntzak gaztelania eta frantsesa.

Lehenak XL (= 40) orriko sarrera bat du (erromatar zenbakiez zenbatua), eta corpusak 561 orri. Bigarrenak ez du sarrerarik eta 481 orri ditu (bi corpusak arabiar zenbakiez zenbatuak). Bi liburukie azal bana eta autoreen, iturrien eta euskalkien laburduren atal bana dute (ikus bedi egelan eskegitako lagina).

3.3. Hiperegitura

Corpus-ean, sarrerak hiru zutabetan ageri dira (ikus bedi lagina). Orrialdeak arabiar zenbakiez zenbatuta daude, bikoitiak ezker eta bakoitiak eskuin. Ez dago berez izenburutxorik, baizik eta hauek, egungo hiztegietan bezala, orriko lehen sarrera-burura eta azken sarrera-burura garatu dira, biak larriz eta gidoitxo batez banatuak.

3.4. Makroegitura

Nola ordenatzen eta antolatzen du nomenklatura?. Azkuek ez zion inongo ereduri jarraitu, ez hautatzeko (honetarako ikus beherago) ez ordenatzeko nomenklatura. Sarrera buruek bi formalismo izan ditzakete: a) denak larriz; b) lehena larriz, besteak xehez.

a) formalismokoak hitz oinarrizkoak dira (**AHAIDE**, **AHALGE**, **AUNTZ**, **BARATZ**…).

b) formalismokoen artean, ordea, nagusiak honakoak dira:[[1]](#footnote-1)

- Eratorriak: **Ahaidego**, **Ahalgeabe**, **Barazki**…

- Elkartuak: **Auntz-bizar**, **Atz vedar**, **Gazta-zumitz**, **Iguzki-begi**, **Ikusi-makusi**…

- Adizlagunak (hitz bakar batekoak). Hauetako batzuk ere sarrera-buru ditugu egungo hiztegietan: **Gauaz**, **Gogotik**, **Gogoz**. Beste batzuk ez genitzuke sarrera-buru gisa sartuko egungo hiztegi batean: **Ahoz**, **Estalketan**, **Izanez**.

- Hitz bat baino gehiagoko lexiak. Hauek ez dira sartzen egungo hiztegietako nomenklaturetan, eta aspaldiko hiztegigintzaren sarrera-sakabanaketen aztarna dira: **Aide nagusiak**, **Alderen bertze**, **Eun urtez**, **Jitoko sardiña**, **Agerreko-astoa**, **Gogo izan**, **Goit egon**, **kikimera egin**, **Agiñak alatu**, **Agiñak kauskitu**.

- Aldaera dialektalak. Horrela, **BARNA** eta **BARNE** sarrera-buru ezberdinetan sartzen dira, bakoitzean zein euskalkitan ageri den zehazten dela. Kasu honetan, ez dago bestera igortzen duen barne-bidalketarik. Beste batzuetan, ordea, bada barne-bi bidalketarik: **BARATZ**, **BARATZA** (… v. **Baratz**, 1º), **BARATZE** (… 1. adieran: V. **Baratz**, 1º). Hasperendun aldaerek, ordea, ez dute sarrera-buru berezirik, eta sarrera-matrizearen sarrera-buruaren lagungarri gisa jartzen dira: **Erstura** (BN, R), **herstura** (S), forma bakoitzean dagokion informazio dialektala zehazten dela. Modu berean jokatzen du azal-gaineko aldeak erakusten dituzten beste batzuekin: **Abruska**, **aburska**.

- Aditz-oinak. Hauek ere sartzen dira. Adibidez: **GERTA**, **Gertha**: 1º indet. de GERTATU. (…) Ikus adibide gehiago adb.tegiko 9. (a)-n.

- Eratorpeneko eta deklinabideko atzizkiak: **-Etz**, **-Dun**, **-Gille**, **-Gin**, etab. Baina baita **-Ak**, **-Ok**, etab. Aditz jokatuei atxikitzen zaizkienak ere ageri dira, sarreraren barnean haien inguruko azalpen gramatikalak ematen dituela: **-La**, **-Lako**, etab. Gauza bera aurrizkiekin: **Ba-**, **Bait-**, etab.

Leporatu izan zaio, arrazoiz, azken lau elementu moten sartze edo antolamendu kaskarrak emaitza okerragotzen duela, aurreko hiztegien arkaismoarekiko uztarketa bat inplikatuz eta hiztegiaren erabateko modernizazio bat eragotziz (ikus adb.tegiko 9. (a), (b), (c)). Lauretarik, lehen hirurak mikroegituraren antolamendu hobe eta sistematikoago baten bidez eta barne-bidalketen bidez konpontzen dira egungo hiztegietan (adibidez, aditz-oinak sarrera-buru partizipiozkoen lagungarri gisa jartzen dira, jartzen badira). Laugarrena, ordea, gramatikari esleitzen zaio, eta hiztegitik at uzten da.

Hurrenkerari dagokionez, *DAut*-ean ez bezala (zeinetan hurrenkera alfabetikoa bakarrik “goiko nomenklaturan” —osorik larriz idatzitakoan— mantentzen den), *DVEF*-ean sarrera-guztiak, hala a) formalismokoak nola b) formalismokoak, hurrenkera alfabetiko bakar batean sartuta daude, eta hau, akatsen bat gorabehera, erregularki betetzen da, honako sarrera-buru segidak erakusten duen legez: **Etorbide** - **Ethor-buru** - **Etorki** - **Etorkin** - **Etorkizun** - **Etorkor** - **Etorparri** - **Ethorpen** - **Etorrera** - **Ethorrerrex** - **ETORRI** - **Etorte**…

Honi zehaztapen bi gehitu behar zaizkio: 1) <H> grafema alfabetikotik kanpo geratzen da, hots Azkuek ez balego bezala jokatzen du hurrenkera alfabetikoa egiteko, adibidez: **Ahako** - **Ahaku** - **AAL** - **Ahalara** - **Ahaldun**…; eta b) <I> grafema eta <J> grafema elkarren banaketa osogarrian daude (bestela esan alografemak dira), era batean non bata agertzen denean bestea ez den agertzen. <I>-k bokala islatzen du; <J>-k yod-a. Horrela, ikus bedi honako sarrera-buru segida: **INZIAR** - **Inzini** - **Inzirrikatu** - **Inzirritu** - **JO** - **Joaldi** - **Joaldun**… Izan ere, <I> / <J> letra bakarra dira *DVEF*-ean, eta grafema batetik besterako jauziak etengabe gertatzen dira.

Nomenklaturaren iturriak. Arazo hau Azkueren ideia linguistikoen arazoari estu-lotuta dago. Haren arabera, euskara jatorra zen herriarengandik naturaltasunez jariatzen zena. Hortaz, euskalki guztietako ahalik eta hitz eta aldaera gehien biltzea izan zuen xede, maileguak eta aurreko hiztegigileek sortuak zituzten hitz berriak baztertuz. Orobat, aurreko literaturari erdarak kutsatuegi zeritzan. Hortaz, ahaleginean mailegu guztiak hiztegitik at utzi zituen, edo, euskarak arrotz zituelakoan, galde-ikur bat edo bi jartzen zien (ez sarrera-buruaren lagungarri, sarreraren amaieran baizik): **Abarfaxo**, … (?), **AFORRO**, … (?), **Abruska, Aburska**, … (??), **ADARAILLU**, … (??), etab.

Herria autoritate nagusia delako ikuskera honek ikaragarrizko subjektibitatea ekarri zion hiztegiari, berau autorearen erabaki arbitrarioz josita baitago. Mitxelenak (1970: 32; ikus derrigorrezko irakurketak) honen adibide muturreko bat jarri zuen: **Zeru goien** edo **goren**. Azkuek “cielo empíreo” itzultzen du, eta gehitzen du: “voz muy usada entre los predicadores. No sé si el pueblo se ha valido nunca de ella”. Mitxelenak markatu legez, *zeru(rik) goi/ren* sintagma Euskal Herriko edozein garaitako / lekutako edozein hiztunek ulertuko luke, eta Harizmendiren *ceruric gorenac* antzekoen herri-erabileraren erakusgarri dugu. Herri-erabileratik askoz urrunduago dago, ordea, Azkuek berak proposatzen duen gaztelaniazko itzulpena. Nork ote lioke “cielo empíreo” zirkulu ikasietatik at?

Adb.tegiko 3. adibidean arbitrariotasun hauetako adibide gehiago ematen dira, eta 4.ean erakusten da Azkueren erabakien ondorioz nekazaritza bezalako arloen lexikoa neurriz gain ordezkatuta dagoela *DVEF*-ean, eta bestetik kontzeptu edo gauza berrietarako izenik ez zegoela, ez meilegurik ez ordezko berririk onartu ez zuenez gero. Hau akats handia da, zeren etengabeko mugimendu batean eta gauza berriak etengabe deskubritzen ari den mundu batean —eta, gurea bezala, Azkuerena halakoa zen—, hizkuntzak halabeharrez hitz-berrigintza behar zuen elementu berriak adierazteko, zetorrela hau herriarengandik edo elite ikasi batetik, herri guztietan gertatzen den bezalaxe.

Azkuek euskal tradizioan zeuzkan fobia guztietan sartu gabe, badago bat nabarmena dena, eta esandakoaren arabera esperogarria dena: Larramendi. Azkuek sistematikoki ekidin zituen andoaindarraren hitz berriak eta neologismoak sarrera-buruetan sartzeko. Hala ere, Añibarro gustukoago zuenez, oharkabean Larramendiren asmakuntza batzuk edo harengandik abiatzen diren hitz batzuk bereganatu zituen Azkuek, batez ere Añibarroren bitartekaritzaren bidez (ikus adb.tegiko 8. Adibidea).

Aipa dezagun, bukatzeko, Azkueren iturrien erabilera akatsez beteta dagoela, Mitxelenak (1970) dagoeneko markatu zuen legez. Adb.tegiko 6. Adibidean ikusgai denez, hauek zenbait eratakoak izan daitezke: irakurketa txarrak (ikus (a)), gaizki ulertutako grafiak (ikus (b)), zuzendu gabeko forma akastunak (ikus (c)), gaizki askatutako formak, edo abisatu gabe ausartegi berreraikitakoak (ikus (d)), edota erabateko “iratxoak” (ikus (e)).

Sarrera-buruen forma. Oro har, *DVEF*-an prozedura modernoa erabiltzen da, XIX. mendean zehar Europa eta Euskal Herri osoan berau nagusitu ondoren: izenkiak oinarri hutsean, aditzak participio burutuan. Bada oharkabean egindako salbuespenik: adib. **Esku-eutsia**. Eta bestetik gogora bedi aditz-oinak ere sartzen dituela (adib. **Ikus**).

3.5. Mikroegitura

Sarreraren egitura. Sarrerek ez dute lerrokada frantsesik. Haren odez, eskuinera apur bat sangratzen dena lehen lerroa da (ikus lagina).

Bestetik, sarreren egitura konplikatuegi da sarrera “tipiko” baten egitura bat marraztatzeko. Osatzen duten element nagusiak, horizontalki azaleratzen diren hurrenkeran, honakoak dira (ikus lagina):

1. Sarrera-burua lodiz, eta larriz letra guztiak (a) formalismokoak) edo lehena larriz eta besteak xehez (b) formalismokoak). Gainera, sarrera-buruak izan di/e(t)zake, lagungarri gisa, aldaera dialektal bat edo gehiago. Lagungarririk izan edo ez, aldaera bakoitzak —sarrera-burua barne— parentesien artean argibide dialektalik eraman dezake, edo autore/testu baten erreferentziarik, hauek laburduren bidez adierazita daudela.
2. Gaztelaniazko itzulpena (Azkuerena), xehez, lodirik gabe eta zuzenetan.
3. Frantsesezko itzulpena, xehez lodirik gabe eta etzanetan.
4. Horrez gain, sarrera batean zenbait adiera egon daitezke. Kasu horretan, 1º … - 2º … - 3º … segida izango dugu, eta adiera bakoitzaren barnean aurreko 2) eta 3) puntuak izango ditugu, eta horrez gain adiera bakoitzean argigarri dialektalak (ikus bedi, laginean, **ABE, habe** : sarrera, azalduriko guztia ikusteko).
5. Akenik, sarreraren amaieran, edo adiera bakoitzaren amaieran, testu-tradiziotik jasotako adibide bat, larriz (lodirik ez) eta zuzenetan, egon daiteke, eta, haren amaieran, parentesi artean, autorearen/testuaren erreferentzia (ikus, laginean, **Aberatsi** eta **Abetxu**).

Azkueren mikroegituraren alderdi kaotikoak. Orokorrean hau guztia Azkueren garaian aurrerapen handia izan zen arren, perspektibarekin ikusita mikroegitura hau arras kaotikoa da. Adb.tegiko 9. adibidean ikusten denez, batzuetan oinarri homofonoak sarrera berean sartuta daude, adiera ezberdinak izango balira bezala. Ikus bedi adb.tegiko 9. (b), non **Aba**-rako honako adierak jartzen diren: 1º “haba”, 2º “la boca”, 3º “panal de miel”, 4º “padre”. Egungo hiztegietan, lehena, hirugarrena eta laugarrena sarrera-buru ezberdinak lirateke (adibidez 1 aba, 2 aba, edo aba 1, aba 2, etab.); bigarrena ordea (2º (R), la boca), erronkarieraz gertatzen den *ao* ‘aho’ + artikuluaren aglutinazioari egiten dio erreferentzia, eta hortaz, joanez gero, aho sarreraren argibideen barnean lihoake.

Bestelako elementuak. Derragun bukatzeko Azkuek, Larramendik mende t’erdi lehenago bezala, ohar etimologikoez edo bestelakoez zipriztintzen dituela sarrera zenbaitzuk, adb.tegiko 5. (b)-n eta (c)-n ikus daitekeen bezala.

1. Kontuan har bedi a) formalismoko oinarrizkoekin batera honako sailkapenean ‘zer izan daiteke sarrera-buru?’ galderari erantzuten ari gatzaizkiola. [↑](#footnote-ref-1)